

<p>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация и AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, Франция, Марсель</p>	<p>AGREEMENT on cooperation between federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev», Nizhny Novgorod, the Russian Federation and AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, France, Marseille</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора, профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ в лице Президента Yvon Berland, действующего на основании Устава, и представляемого Michelle SERGENT, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, represented by the President Yvon Berland acting with the authority of statute and the representative of the institution Michelle SERGENT, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.</p>
<p>Статья 1 Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p>Article 1 The subject of the Agreement is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Agreement and made by the Parties on the basis of the Agreement of concrete work programs.</p>
<p>Статья 2 Направления сотрудничества в образовательной сфере деятельности: - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно-методических пособий. Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</p>	<p>Article 2 Areas of cooperation in the field of educational activities: - exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations; - internships of students; - exchange of students and graduate students to study on the programs agreed by the Parties and to perform research and training projects, including graduate works and projects; - development of tutorials. Areas of cooperation in the field of research activities: - conducting of joint scientific researches in interests of Russian and French companies; - coordination of scientific research and</p>

<ul style="list-style-type: none"> - проведение совместных научных исследований в интересах российских и французских компаний; - координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований; - совместная подготовка научных докладов, статей, монографий; - совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; - совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; - обмен научно-технической информацией; - организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов. 	<p>exchange of scientific results on the agreed joint research areas;</p> <ul style="list-style-type: none"> - joint preparation of scientific papers, articles, and monographs; - joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences; - joint organization of international scientific seminars, workshops and conferences; - exchange of scientific and technical information; - organization of scientific probation and extension courses.
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации.</p> <p>Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation. If it is not possible to resolve issues in the process of negotiations, disputes and disagreements are resolved in accordance with international law.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The Agreement may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation which must be agreed by the Parties in writing.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Agreement can be dissolved beforehand at the request one of the Parties by written notice to the other not less</p>

<p>быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p>than 6 months prior to the termination of its participation in the Agreement if the debentures under the present Agreement, under the additional agreements to the present Agreement and under concluded contracts within the framework of the Agreement are absent.</p>
<p align="center">Статья 6</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p align="center">Article 6</p> <p>The present Agreement is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.</p>
<p align="center">Юридические адреса Сторон:</p> <p>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) Российская Федерация, 603950, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 24 Телефон: +7 (831) 436 23 25 Факс: +7 (831) 436 94 75 http://www.ntu.ru</p> <p align="center"> Ректор <u>С.М. Дмитриев</u> 2018</p>	<p align="center">Legal Addresses of the Parties:</p> <p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU) Minin Street, 24, Nizhny Novgorod, 603950, the Russian Federation, Tel.: +7 (831) 436 23 25 Fax: +7 (831) 436 94 75 http://www.ntu.ru</p> <p align="center"> Rector <u>Sergei M. Dmitriev</u> 2018</p>
<p>AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ Jardin du Pharo 58 boulevard Charles Livon 13284 Marseille cedex 07</p> <p>UFR SCIENCES Site de Saint Jérôme Avenue Escadrille Normandie Niemen Case C12 13397 Marseille Cedex 20</p> <p align="center">Тел.: 04-91-28-83-73 e-mail: sylvie.le-gall@univ-amu.fr La Directrice déléguée du Site de l'Etoile <u>Michelle SERGENT</u> 2018</p>	<p>AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ Jardin du Pharo 58 boulevard Charles Livon 13284 Marseille cedex 07</p> <p>UFR SCIENCES Site de Saint Jérôme Avenue Escadrille Normandie Niemen Case C12 13397 Marseille Cedex 20 e-mail: sylvie.le-gall@univ-amu.fr</p> <p align="center">. Тел.: 04-91-28-83-73 La Directrice déléguée du Site de l'Etoile <u>Michelle SERGENT</u> 2018</p>